

ОТЗЫВ

официального оппонента, доктора филологических наук Максименко Ольги Ивановны, на диссертацию Сунь Юйно «Лингвокультурные коннотации фитономенов в русском и китайском языках», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика языка, М., 2023

Исследования в области сопоставительной лингвокультурологии обладают очевидной научной ценностью, тем более, когда они проводятся на материале неродственных и типологически разных языков. Рецензируемая диссертационная работа Сунь Юйно выполнена в данном русле, в ней раскрываются лингвокультурные коннотации фитономенов, значимых для русской и китайской культур – сосна, осина, ива, береза и бамбук.

Дерево как биологический объект естественным образом сопровождает жизнь человека и человечества в целом, его роль в жизни человека неоценима, поэтому номинации этих объектов неслучайны, а связанные с ними сакральные (деревья-тотемы), прагматические, культурные коннотации, присутствующие с давних времен как в фольклоре, так и литературных произведениях, обширны.

Как ни парадоксально, работ, посвященных лингвистическому анализу фитономенов, немного. Фитономены рассматривались во французском и испанском, армянском, калмыцком языках и некоторых др. Как правило, такие исследования осуществлялись в рамках топонимики, диалектологии или литературоведения.

Актуальность темы рецензируемой диссертации Сунь Юйно, определяется, в первую очередь лингвопрагматическими факторами, а именно, необходимостью избежать когнитивного диссонанса при активно развивающейся межкультурной коммуникации России и Китая, а также многими причинами, связанными с лингвокультурологическими задачами, например, формированием системной основы для выявления символически значимых объектов и понятий в сопоставляемых культурах и их последующего анализа с позиций семантики и когнитивной лингвистики.

Диссертационное исследование Сунь Юйно опирается на принципиально важные работы отечественных специалистов по общему языкознанию, лексической семантике, изучению языковой картины мира, лингвокультурологии. К сожалению, в разделе «Степень разработанности тем» (с. 6 диссертации) не упоминается ни один китайский автор, работающий в данной области.

Использованные Сунь Юйно для проведения исследования **методы** адекватны поставленным задачам: в первую очередь, сравнительно-сопоставительный метод, дескриптивный, этимологический, приемы лингвокультурологического и лингвопоэтического анализа, контрастивный метод и один из основных психолингвистических методов свободного ассоциативного эксперимента для проверки результатов лингвокультурных коннотаций, полученных ранее автором другими, перечисленными выше методами. В качестве **гипотезы** автор выдвигает идею о том, что различия русских и китайских фитономенов заключаются как в частичном сходстве, так и существенном различии лингвокультурных коннотаций или же в лакуарности коннотативного компонента значения, что определяется влиянием историко-культурных факторов и маркирует в последующем место фитономенов в языковой картине мира.

Для достижения **цели** исследования – выделения лингвокультурных коннотаций фитономенов – автор выбрал три фитономена, общих для каждого из анализируемых языков, и по одному фитономену, лингвокультурные коннотации которых, по предположению автора, в данных языках не совпадают.

Диссертационная работа Сунь Юйно является целостным научным исследованием, отличающимся **новизной**, т.к. автору аргументированно удалось доказать структуру степени эквивалентности лингвокультурных коннотаций избранных для анализа фитономенов от полного совпадения до лакуарности и получить подтверждение результатов данными свободного ассоциативного эксперимента на репрезентативном количестве респондентов. **Теоретическую значимость** определяет расширение как собственно лингвистических знаний в

области языковой картины мира на материале русского и китайского языков, так и обоснование использования лингвокультурологического подхода к интерпретации лингвокультурологических коннотаций фитономенов. Полагаем, что предложенный подход применим к широкому диапазону номинаций разных сфер деятельности человека.

Диссертация выстроена логично, соразмерно заявленным задачам и состоит из введения, трех глав с выводами по главам, заключения, списка литературы объемом 136 источников и 142 источников языкового материала, включая 25 лексикографических источников и трех приложений, необходимых для адекватного восприятия текста диссертации.

Первая глава исследования представляет собой достаточно полный научный обзор базовых понятий, терминов и подходов, используемых соискателем в дальнейшем исследовании. Особый интерес вызывает хотя и краткое, но всё же достаточно подробное изложение трудов, связанных со становлением в Китае лингвокультурологии как науки. Автор последовательно предъявляет те термины и понятия, которые впоследствии использует в работе, переходя от глобальных понятий *язык и культура*, до необходимых для проведения исследования понятий *символ, коннотация, лингвокультурная коннотация, языковая картина мира*. Однако хотелось бы уточнить, имеются ли в китайской лингвистике работы, посвященные проблематике изучения языковой картины мира, а если имеются, совпадает ли точка зрения китайских авторов с общепринятой. В параграфе 1.3. упоминается только точка зрения У Гохуа.

Продолжая излагать теоретическую базу исследования, Сунь Юйно кратко уделяет внимание процедуре проведения свободного ассоциативного эксперимента, результаты которого предлагаются в третьей главе диссертации.

Вторая глава «Лингвокультурные коннотации фитономенов в русском и китайском языках» представляет методичное исследование отобранных автором фитономенов ива, сосна, осина, береза и бамбук в русском и китайском языках. Надо отметить, что вторая глава представляет собой как по объему, так

содержательно, основную часть работы, что определяется детальным изложением лингвокультурологического и лингвопоэтического анализа избранных автором фитономенов на представительном языковом материале.

Третья глава посвящена верификации полученных лингвокультурных коннотаций методом экспериментального анализа ассоциативных полей.

В качестве отдельного достоинства работы необходимо отметить, что автор наглядно представляет количественные результаты своего исследования в виде диаграмм, но почему-то называя их таблицами (стр. 143 и далее). Интерпретация материала на китайском языке более полная, чем на русском, что, по-видимому, определяется тем, что китайский язык для диссертанта является родным.

По результатам исследования диссертант приходит к выводу, что коннотации – не теоретический конструкт и субъективное мнение лингвиста или литературоведа, а компонент языковой картины мира, реально существующей в сознании носителей сопоставляемых в диссертационном исследовании языков.

Апробация работы подтверждает теоретическую значимость и новизну проведенного Сунь Юйно научного исследования. Полнота отражения полученных результатов в публикациях автора (две из которых в издании, индексируемом международной базой данных Scopus, и две в рецензируемых научных журналах, входящих в Перечень научных изданий, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ, а также 8 в изданиях, индексируемых РИНЦ), достаточна. Автореферат и публикации соответствуют содержанию диссертации. Диссертация написана в рамках паспорта специальности 5.9.8 – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Практическая ценность и применимость результатов работы очевидна. Полученные результаты применимы в процессе преподавания вузовских курсов лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, лингвистической семантики, практики перевода, а также при создании ассоциативного словаря китайского языка. Предложенная методика может быть экстраполирована на

изучение других языковых объектов в русле сравнительной лингвокультурологии.

По результатам анализа работы можно сделать вывод, что представленное к защите диссертационное исследование Сунь Юйно на тему «Лингвокультурные коннотации фитономенов в русском и китайском языках» обладает новизной, теоретической и практической ценностью, а автор показал себя способным и профессионально состоявшимся исследователем. Диссертационная работа является оригинальным, самостоятельным исследованием, заявленная проблематика и способы решения задач отвечают современным научным взглядам на актуальные проблемы теоретической и сравнительно-сопоставительной лингвистики. Все конечные выводы подтверждены данными проведенного исследования.

Структура и логика изложения материала в диссертационном исследовании выглядят обоснованными для раскрытия поставленной цели и задач исследования, которые были решены в процессе работы. Текст диссертации написан логично, доказательно, научным языком, с большим количеством параллельных языковых примеров. Однако работа выиграла бы, если бы автор использовал возможности национальных языковых корпусов.

В процессе прочтения диссертации возникли некоторые вопросы и замечания, требующие обсуждения:

1. По тексту диссертации неясно, чем определялся выбор фитономенов для анализа – *ива, сосна, осина, береза* и *бамбук*. Последние два, даже на уровне обыденного сознания, ассоциируются с Россией (береза) и Китаем (бамбук). В «Русском ассоциативном словаре» [РАС, 2002] фитономены *ива* и *бамбук* отсутствуют, в Национальном корпусе русского языка при снятой омонимии они также нечастотны.

2. Неясен также принцип отбора источников для получения языковых примеров. Объем источников значителен (117 литературных и 25 лексикографических), тем не менее структура выборки не определена.

3. Автор, согласно описанию источников языкового материала, использовал лексикографические источники, художественную литературу как разного временного периода (от древних китайских философских трудов до периодической литературы и русской поэзии начала 20 в.), так и разных жанров. Возможно ли проследить смену лингвокультурологических коннотаций в зависимости от литературного жанра, а не только от времени публикации литературного источника?

4. Почему для анализа не использовались национальные корпуса – Национальный корпус русского языка, Корпус современного китайского языка (The Modern Chinese Language Corpus), Chinese Wordnet, Chinese Nombank?

5. Для верификации полученных результатов лингвокультурологических коннотаций и при проведении ассоциативного эксперимента автору можно было обратиться к «Русскому ассоциативному словарю» (2002), однако автор этого не сделал. По какой причине?

6. В Приложении 3 (Анкеты для свободного ассоциативного эксперимента) в анкете на русском языке присутствует фитономен *верба*, в анкете на китайском языке его нет. С чем это связано? Фитономен *верба* в работе не рассматривается.

7. В работе, к сожалению, присутствуют некоторые неточности (Словарь Д.Н. Ушакова не является терминологическим словарем по культурологии, стр. 27), значительное количество опечаток, стилистически некорректные переводы (стр. 71, 76 и др.), что затрудняет восприятие текста.

Указанные вопросы и замечания не снижают общей положительной оценки диссертационной работы.

Диссертационное исследование Сунь Юйно «Лингвокультурные коннотации фитономенов в русском и китайском языках» является законченной научно-квалификационной работой, выполнено на хорошем научно-теоретическом и методологическом уровне и соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям, представленным на соискание ученой степени кандидата наук, согласно разделу II Положения о присуждении ученых степеней

Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № 12 от 23.09.2019 г., а её автор, Сунь Юйно, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно- сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:
доктор филологических наук
(10.02.21 – прикладная и математическая лингвистика),
профессор, профессор кафедры
теории языка, англистики
и прикладной лингвистики
лингвистического факультета
Института лингвистики и
межкультурной коммуникации
ФГБОУ ВО Государственный
университет просвещения

Максименко Ольга Ивановна

09 марта 2023 г.

105005, Москва, Переведеновский пер. д.5
ФГБОУ ВО ГУП, ИЛиМК, лингвистический факультет
Тел: + 7 (495) 780-09-40 доб. 4018
E-mail: kaf-tlang@mgou.ru

Подпись доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики лингвистического факультета Института лингвистики и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО Государственный университет просвещения Максименко О.И. заверяю



Зав. начальника Упр.
Правового, документ.
и кадрового обеспечения
Сайфуллина А.Ю.